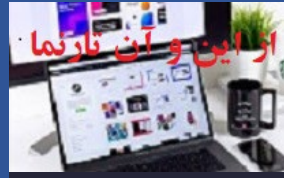


در عظیم خلوتِ من ! در عظیم خلوتِ من / هیچ غیر از شکوه خلوت نیست (فریدون ابل بیگی)

[m.ilbeiqi@yahoo.fr](mailto:m.ilbeiqi@yahoo.fr) [xalvat.info](http://xalvat.info)



<http://dialogt.de> **Prison's Dialogue** زندان‌های گفتگوهای

همه چیز یا هیچ چیز، همه مان یا هیچکدامان، شعر از برتولت برشت، ترجمه و مقدمه از نیوشا فرهی



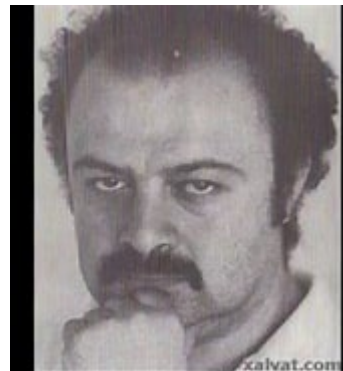
عکسی از مراسم خاکسپاری نیوشا فرهی

قهرمان ترین قهرمانان و شجاع ترین شجاعان آن رزمندگانی هستند که هیچگاه نامشان جایی نیست، با آغوش باز و مملو از تواضع به استقبال شهادت می روند، در نبردهای «ظاهر کوچک» خیابانی به خاک می افتند و اجسادشان شناسایی نشده در گورهای ناشناخته مدفون میگردد، در میدان های اعدام به گونه ای «ظاهر عادی» معدوم میگردند اما حتی در واپسین لحظات نام خود را به جلادشان نمی گویند و اثری از ایشان حتی در «لیست اعدام شدگان...» هم نیست، در شورش های کارگری «ظاهر تصادفی» مغزشان متلاشی می شود و بزرگترین «افتخاری» که نصیب شان میگردد عنوان «رفیق شهید کارگر...» است ولی باز در شورش ها و اعتصاب ها و تظاهرات شرکت می جویند، آری این رزمندگان به خود نرنجک می بندند و به قلب دشمن می زنند، هرگز تسلیم نمی شوند و در پایان هر نبرد نافرجام که به هر حال نوید روز پیروزی را به همراه دارد با بمب دستی، دینامیت و قرص سیانور خود را با قاطعیت و ایمان از میان بر می دارند. اینان چه «فدایی» باشند چه «مجاهد» و یا «وحدتی» و یا حتی کارگر ساده پی که هوادار هیچ سازمانی هم نیست، فرق نمی کند، حقیقی ترین، زنده ترین و دلاورترین انسان ها هستند. قطعه زیر را به یاد این شهدای بی نام و نشان، که با هویت ترین فرزندان این عصرند، ترجمه کرده ام.

در عظیم خلوتِ من ! در عظیم خلوتِ من / هیچ غیر از شکوه خلوت نیست (فریدون ابل بیگی)



[m.ilbeigi@yahoo.fr](mailto:m.ilbeigi@yahoo.fr) [xalvat.info](http://xalvat.info)



نیوشا فرهی

«ماه خون» سال ۱۳۶۰

ینگه دنیا

از ایرانشهر شماره ۲۸ جمعه دهم مهرماه ۱۳۶۰



برتولت برشت

برده! کیست آنکه رهایت خواهد ساخت؟

آنها در اعماق تاریکی ها غوطه ورنند،

همرزم، اینها فقط تو را می بینند،

اینها تنها ندبه هایت را می شنوند،

تنها بردگانند که توان رها ساختنت را دارند، رفیق.

## در عظیم خلوت من ! در عظیم خلوت من / هیچ غیر از شکوه خلوت نیست (فریدون ابل بیگی)



[m.ilbeiqi@yahoo.fr](mailto:m.ilbeiqi@yahoo.fr) [xalvat.info](http://xalvat.info)

همه چیز یا هیچ چیز، همه مان یا هیچکدامان.  
یکی تنها سرنوشتش بهتر نتواند شد.  
یا اسلحه یا کند و زنجیر.  
همه چیز یا هیچ چیز، همه مان یا هیچکدامان.  
\_گرسنه ! کیست آنکه قوت خواهد داد؟  
اگر نان است آنچه که تقسیم خواهی کرد،  
با ما باش که ما نیز گرسنه ایم،  
با ما باش و بگذار ما رهنمودت باشیم،  
تنها مردان گرسنه اند که توان قوت دادنت را دارند.  
همه چیز یا هیچ چیز، همه مان یا هیچکدامان.  
یکی تنها سرنوشتش بهتر نتواند شد.  
یا اسلحه یا کند و زنجیر.  
همه چیز یا هیچ چیز، همه مان یا هیچکدامان.  
از پا افتاده ! کیست آنکه انتقامت را خواهد ستاند؟  
تو، آنکه ضربه ها بر او فرود می آید،  
که ندای برادران زخمی اش را می شنود.  
ناتوانی به ما نیرو می بخشد تا به تو وامش دهیم.  
همرزم، بیا، ما انتقامت را خواهیم ستاند  
همه چیز یا هیچ چیز، همه مان یا هیچکدامان.  
یکی تنها سرنوشتش بهتر نتواند شد.  
یا اسلحه یا کند و زنجیر.  
همه چیز یا هیچ چیز، همه مان یا هیچکدامان.  
\_درمانده ! کیست آنکه جرات خواهد کرد؟  
آنکه دیگر تاب نتواند آورد  
که می شمارد ضرباتی که تجهیز می کند روحش را  
که از ره نیاز و اندوه آموخته که وفتش رسیده  
و ضربه را امروز می زند نه فردا  
همه چیز یا هیچ چیز، همه مان یا هیچکدامان.  
یکی تنها سرنوشتش بهتر نتواند شد.  
یا اسلحه یا کند و زنجیر.